

Paul Gerhardt,  
Commit whatever grieves  
thee

*tradukita de Richard Jordan*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas bari-  
ta.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Paul Gerhardt,  
Translasu ĉion, kio

*tradukita de Manfredo Ratis-  
lavo*

1. Translasu ĉion, kio  
Vin premas en la kor'  
Al nia kara Dio,  
Foriĝos la dolor'.  
La patro, kiu movas  
La nubojn super ni,  
Li certe vojon trovas,  
Sur kiu iros vi.

2. Al Dio vi nur fidu,  
Kaj bone fartos vi ;  
Sur Lian verkon vidu,  
Miriga estas ĝi.  
Vi ne devigos Dion,  
Eĉ se vi streĉas vin;  
Atingos vi nenion,  
Se vi ne petas Lin.

3. Ho patro, kio bonas  
Por nia hom-natur',  
Vi certe tion konas,  
Ni kredu tion nur.  
Kaj kiun Vi elektas,  
Kreskigas Vi fortul',  
Kaj tiun Vi protektas,  
Ho saĝa Eternul'.

4. Ne mankas al vi vojo,  
Kaj ne la rimedar' ;  
Ja estas por ni ĝojo  
Kaj beno Via far'.  
Labor' kaj verko Via  
Tre gravas ja por ni ;  
Ho kara patro nia,  
Ne devas halti ĝi.

...

...

Paul Gerhardt,  
Transdonu vian  
vojon

*tradukita de Hendrik Arie  
de Hoog*

1. Transdonu vian vojon,  
la zorgojn de la kor',  
turmentojn aŭ malĝojn  
al Dio, la Sinjor'!  
La mondon Li ja movas.  
La vent' obias Lin,  
por nub' Li vojon trovas;  
ĉu Li ne gvidus vin?

2. Al l' Eternulo fidu  
en pen' aŭ en esper';  
Li viajn agojn gvidu  
kaj certas la prosper'.  
Se homo nur lamentas  
pri sia sort' sen fin',  
lin Dio ne atentus,  
nur preg' atingas Lin.

3. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

4. La vojon vian ame  
elektas Li; tra bon'  
aŭ tra suferoj same.  
Li gvidos laŭ bezon'.  
Nenio Lin retenas,  
ĉar venkas Lia grac'.  
Li siajn idojn benas  
per amo, fido, pac'.

...

5. Kaj kvankam kon- traŭstaras Diabloj tie ĉi, Sendube Dio faras Nur kiel volas Li. Jes, kion Li planadas Kaj kion volas Li, Finfine ja venadas Alcele tio ĉi.	5. .... ..... ..... ..... ..... ..... ..... .....
--	--

6. Esperu, ho animo, Ne malesperu vi, Restadu vi sen timo, Gvidadas vin ja Di'. Se vin malbon' insidos, Ne iru de la voj', Vi certe iam vidos La sunon de la ĝoj'.	6. Kaj fidu Lin, animo, ĉar vin ja tiros Li, eĉ el plej granda timo kaj ĉiam miros vi, se krede vi atendos, ĝis Li en sia hor' por via help' descendos kaj brilo Lia glor'.
---	--

7. Nun bonan nokton diru Al zorgo kaj dolor'! Ĝin lasu, ĝi foriru Por ĉiam el la kor'! Vi ne konduki ĉion, Ne zorgu por la bon'! Vi lasu regi Dion. Li sidas sur la tron'.	7. .... ..... ..... ..... ..... ..... .....
---	---

8. Lin, Lin nur lasu fari! Li estas saĝa reg'. Vi devas mire stari Adore kaj en preg'. Ĉar Li laŭ Sia deco Ĝin gvidos al la fin', Kaj la kor-premiteco Lasinta estos vin.	8. Kaj kredu, ke Li reĝas eĉ kontraŭ falsa ŝajn'. Se vi persiste preĝas, Li helpos iel ajn. Ne kredu, ke vi devos droniĝi en labor' senfina; ne, Li levos vin al la patra kor'.
--	--

9. Li eble atendigos Dum kelka tempa vin, Kaj eble Li ŝajnigos Indiferenta Sin. Kaj ŝajnos, kvazaŭ volos Li ne plu savi vin, Neniam vin konsolos, Retiros de vi Sin.	9. .... ..... ..... ..... ..... ..... .....
---	---

...

...

...

10. Sed se fidele restos 10. ....  
 Vi al la patra Di', .....  
 Savita de Li estos .....  
 Neatendite vi. ....  
 Se malgraŭ senkulpeco .....  
 Sufери devas vi, .....  
 De l' peza ŝarĝiteco .....  
 Vin liberigos Li. ....

11. Ho ĝoju, fidelulo! 11. ....  
 Donita de l' Sinjor' .....  
 Ja estas al piulo, .....  
 Al vi la venka glor'. .....  
 Folion de la palmo .....  
 Mem donos Li al vi; .....  
 Vi kantos laŭ la psalmo, .....  
 Dankante nur al Li. ....

12. Ho, lasu esti fino 12. Li faros vian vojon  
 De nia mizereg', plej luma en la fin',  
 En via patra sino, preparos por vi ĝojon  
 Eĉ malgraŭ sufereg', kaj feliĉigos vin.  
 Restadas ni surtere Jam sonas laŭdo-  
 Kaj post la vivo-fin' psalmoj,  
 Ĉe Vi ni estos vere; jam vokas vin la cel',  
 Vi ja akceptos nin. ĉe l' pordo de l' ĉiel'.

*Traduko de la Germana poemo "Befiehl du deine Wege" de PAUL GERHARDT (\*1607-03-12 - †1676-05-27) en la Anglan de Richard Jordan.*

Arg-546-1099 (2010-06-27 12:11:35)

Tiu ĉi angligo troviĝas en la retejo <http://www.musicanet.org/robokopp/hymn/commitwh.htm>.

*Traduko de la Germana poemo "Befiehl du deine Wege" de PAUL GERHARDT (\*1607-03-12 - †1676-05-27) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

Arg-546-1098 (2010-07-03 14:37:37)

*La unuan, la duan kaj la kvinan strofojn mi, Manfred Retzlaff, korektis laŭ konsiloj de s-ro pastro Albrecht Kronenberger [Albrecht.Kronenberger@t-online.de].*

*Traduko de la Germana poemo "Befiehl du deine Wege" de PAUL GERHARDT (\*1607-03-12 - †1676-05-27) en Esperanton de HENDRIK ARIE DE HOOG (\*1910 - †2001) en 1954.*

Arg-546-1100 (2013-07-17 21:48:20)

*Tiu ĉi traduko troviĝas en la ekumena eklezia kantlibro "Adoru", n-ro 744. Pri la tradukinto, la nederlanda esperantisto H. A. de Hoog, estas notita io en la vikipedia retejo [http://eo.wikipedia.org/wiki/Hendrik\\_Arie\\_de\\_Hoog](http://eo.wikipedia.org/wiki/Hendrik_Arie_de_Hoog).*